

Muy buenos días. En nombre del Director de la Biblioteca Nacional Mariano Moreno, Alberto Manguel, y del mío propio les damos la bienvenida a la Biblioteca.

Nos encontramos una vez más reunidos en la apertura del VI Encuentro Nacional de Catalogadores, Teoría vs Práctica en la Organización y el Tratamiento de la Información, para compartir a nivel nacional los avances en este campo del conocimiento.

Agradezco el apoyo brindado a la Dirección, a quienes me acompañan en Subdirección, a la Dirección General de Coordinación Bibliotecológica, a la Dirección General de Acción Cultural, a la Dirección General de Coordinación Administrativa, al Área de Sistemas, por los avances logrados en estos años y que nos comentarán en los trabajos que se presentarán en estos días.

Agradezco a todos los participantes tanto a quienes presentan ponencias como a quienes asisten al Encuentro. En esta oportunidad se presentaron 36 trabajos de colegas de todo el país y el tercer día trabajaremos en las Comisiones sobre Normas de Catalogación y Control de Autoridades.

Desde el año 2012 la Biblioteca Nacional Mariano Moreno creó un Grupo de Trabajo sobre RDA, nuevo estándar de metadatos para la descripción de las obras

que se utiliza para compatibilizar los datos de documentos materiales y digitales y de diferentes culturas del mundo. En la biblioteca venimos estudiándolo con una importante cantidad de acciones llevadas a cabo y luego visualizadas en el sitio Web.

En el año 2016 se presentó en la Asamblea General de ABINIA (Asociación de Estados Iberoamericanos para el Desarrollo de las Bibliotecas Nacionales de Iberoamérica) un proyecto para traducir al español los materiales de entrenamiento sobre RDA elaborados por la Library of Congress de los Estados Unidos de América. Así mismo, se firmó un acuerdo entre Library of Congress y la Biblioteca Nacional Mariano Moreno para la traducción de dicho material.

La idea de presentar el proyecto en Asamblea General de ABINIA tuvo como principal objetivo incorporar al mismo otras Bibliotecas Nacionales de Iberoamérica y realizar un trabajo cooperativo en esta temática. Se sumaron las Bibliotecas Nacionales de España, Chile y Colombia. Se decidió traducir el material que utilizaron para el entrenamiento de su propio personal la Library of Congress, así como la Biblioteca Nacional de Australia, la Biblioteca Nacional de Nueva Zelanda y la Biblioteca Nacional de Canadá, entre otras.

Consideramos a ésta una primera etapa de

traducción que luego deberá tener continuidad con los cambios que se introducen día a día en RDA. Una vez los materiales estén traducidos serán incorporados en los sitios Web de la Library of Congress y de todas las Bibliotecas Nacionales de Iberoamérica para que puedan ser utilizados por la comunidad bibliotecológica de habla hispana y todos aquellos que estén interesados en la formación sobre estos temas.

A la fecha se encuentran traducidos al español y revisados de los 10 Módulos el 1, 5 y 8. En revisión, las traducciones de los Módulos 3, 4, 6 y 7. Restan traducirse los Módulos 2, 9 y 10. Finalmente, formatear los archivos en pdf y consignar los créditos sobre roles y funciones (traducción y coordinación) cumplidas por las diferentes Bibliotecas Nacionales en la página inicial de los archivos.

Los materiales correspondientes a RDA Refreshers quedarían para ser completados durante fin de 2017 y en el transcurso de la primera mitad de 2018 esperamos ponerlos a disposición de la comunidad iberoamericana.

También todos ustedes conocen que el Instituto de Investigaciones Bibliográficas y de Información de la Universidad Nacional Autónoma de México realiza un Encuentro de Catalogación y Metadatos. En esta

oportunidad se sumaron a la iniciativa del Instituto la Dirección General de Bibliotecas y la Biblioteca Nacional de México. En el realizado en septiembre de este año participó con una conferencia inaugural Karen Coyle, bibliotecaria norteamericana y consultora privada.

Entre otras cuestiones es autora del libro “FRBR: before and after”. En su exposición trazó una línea temporal sobre la tecnología aplicada a la organización de la información desarrollada por las bibliotecas desde 1880 hasta la actualidad.

Recorrió cada una de las formas de los catálogos existentes hasta hoy día (libro, fichas, OPAC, catálogos colectivos) enfatizando el formato MARC21 y el protocolo Z39.50.

El interrogante que se presenta en su exposición reside en qué ocurrirá con posterioridad al OPAC que reina actualmente en las bibliotecas. Insistió en la necesidad del contexto para la comprensión de los metadatos del OPAC de parte de los usuarios.

En tal sentido, revitaliza la dualidad encabezamientos controlados (proveedores de contexto) y palabras clave (carentes de contexto) en la visualización y el ordenamiento de metadatos de parte de los OPAC existentes. Fue taxativa al afirmar que la búsqueda por palabra clave ha destruido la

organización de la información.

El siguiente interrogante encadenado consiste en cómo puede volverse atrás y fijar nuevamente los preceptos perdidos o modificados de la organización de la información. Consecuentemente, FRBR parece posicionarse como la bisagra para permitir esta aproximación.

Coyle sostiene que FRBR brinda entidades que describen recursos de información, personas, etc., y relaciones bibliográficas obra-expresión-manifestación-item (OEMI) y entre cada entidad (obra-obra, etc.) y otras relaciones (todo-parte, etc.). Sin embargo, FRBR no brinda una definición operacional de las entidades (dado que, por ejemplo, la definición de obra depende de las diferentes comunidades que la utilizan) ni soluciones a los OPAC actuales (muy pocos de ellos están FRBRizados) y tampoco brinda alternativas a datos basados en cadenas de texto (strings).

El nuevo agrupamiento LRM (Library Reference Model) aglutina los modelos FRBR, FRAD y FRSAD. Según Coyle se presenta como un modelo mucho más difícil de comprender, con complicaciones en sus conceptos así como en lo concerniente al vocabulario del usuario. RDA en tanto código de catalogación que corporiza FRBR e incorpora LRM

(se estima que lo hará entre 2017 y 2018 inclusive), continúa basada en cadenas de texto y codificada con MARC 21, como resultado del proceso de catalogación.

Aflora la promesa de RDF (Resource Description Framework) que en base a entidades y relaciones integrará los recursos bibliotecarios en la Web y requerirá datos que no dependan de cadenas de texto. Esta aproximación está corporizada en BIBFRAME (Bibliographic Framework) que es un modelo bibliográfico en RDF, que tiene muy poco de FRBR, el que se encontrará vinculado y basado en registros MARC patrimoniales y no presentará interoperabilidad con recursos que no sean bibliotecarios.

Cito todas estas cuestiones que expresó Coyle para generar reflexiones de las que estoy segura discutirán en estas jornadas.

Con posterioridad a este evento, los últimos días de Octubre, se realizó también en ciudad de México la Asamblea General de ABINIA donde se propuso la creación de un Grupo de Trabajo sobre RDA en el ámbito de ABINIA, representando a las Bibliotecas Nacionales de América Latina y Caribe ante el Committee Board RDA de IFLA. Se desconoce qué está pasando sobre este tema en Latinoamérica. Este grupo

quedó integrado por Biblioteca Nacional de México, Biblioteca Nacional de Colombia y Biblioteca Nacional Mariano Moreno de Argentina.

Vale la pena destacar que la traducción del material de entrenamiento servirá para iniciar la capacitación sobre RDA. No obstante, insistimos, y de acuerdo a lo que se ha dicho en ediciones anteriores de este Encuentro, en que hay que continuar estudiando con mucha cautela antes de definir una implementación del nuevo estándar.

¡Gracias a los presentes por acompañarnos siempre en estos Encuentros! Espero disfruten de estos días, compartan con colegas y vuelvan luego a sus instituciones con ideas renovadoras.

Muchas gracias a todos, bienvenidos nuevamente a la Biblioteca Nacional y al VI Encuentro Nacional de Catalogadores!